

## Notes on Contributors

**Dror Abend-David** teaches at the Department of Languages, Literatures and Cultures at the University of Florida. His first book, based on his dissertation, was published in 2003 by Peter Lang under the title: *“Scorned my Nation:” A Comparison of Translations of The Merchant of Venice into German, Hebrew, and Yiddish*. His second book, *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*, was published in June 2014 (soft cover 2016) with Bloomsbury Academic Publishing. His third book, *Representing Translation: Languages, Translation, and Translators in Contemporary Media* is forthcoming in September 2018. Dror received his doctorate in Comparative Literature from New York University (2001), and has published articles on Translation in relation to Media, Drama, Literature, and Jewish Culture. His email address is [dabend@ufl.edu](mailto:dabend@ufl.edu).

**Shaina M. Anderson** is a doctoral student in Classics at the University of Florida. She became enthralled with literature and language while earning an undergraduate degree in English literature and biology. Her interests expanded when she began studying Latin, and she subsequently earned an M.A. in Classics. She is currently teaching accelerated Latin. Recent travels include spending the summer in Italy, after being accepted to the American Academy at Rome, and in Greece, where she attended a Fall 2016 conference at the International Olympic Academy. Her email address is [andersonshaina87@ufl.edu](mailto:andersonshaina87@ufl.edu).

**Ilya Bernstein** is a poet and translator. He is the author of one collection of poems, *Attention and Man* (Ugly Duckling Presse, 2003), and the editor of anthologies of poems by Osip Mandelstam and Yevgeny Baratynsky in English translation (both from UDP, 2006 and 2015).

**Alexander Burak** is an associate professor of Russian Studies in the Department of Languages, Literatures and Cultures at the University of Florida. He is a graduate of the Translators' and Interpreter's Department of the Moscow Linguistic University (popularly known as the “Maurice Thorez Institute”) in Moscow. Dr. Burak has the Russian equivalent of an M.A. in Translation/ Interpreting Studies from the Moscow Linguistic University and the Russian equivalent of a Ph.D. in sociology from Moscow State University (MGU). He is the author of four books – *Translating Culture 1: Words* (Moscow: R. Valent, 2010); *Translating Culture 2: Sentence and Paragraph Semantics* (Moscow: R. Valent, 2013); *“The Other” in Translation: A Case for Comparative Translation Studies* (Bloomington, Indiana: Slavica Publishing,

2013); and *What It Takes to be a Translator: Theory and Practice* (Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2014), as well as of numerous other publications on translation.

**William Calin**, Ph.D. Yale 1961, is Graduate Research Professor at the University of Florida. He has taught or had grants at Paris, Poitiers, Montpellier, Rennes, Cambridge, Edinburgh, and Toronto. He works in medieval French literature; French poetry from the Renaissance to the present; Franco-British literary relations; Medievalism; and modern literature in Breton, Occitan, and Scots. He has authored 12 books, 120 articles and chapters, and 230 papers and lectures. His most recent volume is *The Lily and the Thistle: The French Tradition and the Early Literature of Scotland*. Current projects include books on eighteenth-century French poetry, Occitan from 1500 to 1900, and Medievalism.

**Pamela Carmell** received an NEA Translation Fellowship in 2008 for *Oppiano Licario* by José Lezama Lima. Her translations of poems by Nancy Morejón were published in *With Eyes and Soul* (White Pine Press, 2004) and *Homing Instincts* (Cubanabooks, 2014). Other translations include *The Last Cato*, by Matilde Asensi (Harper Collins, 2006), *The Last Portrait of the Duchess of Alba* by Antonio Larreta (Book-of-the-Month Club selection), *Woman on the Front Lines* by Belkis Cuza Malé, (supported by the Witter Bynner Foundation for Poetry), and the short story collection *Cuba on the Edge* (co-translator, co-editor). She has also translated work by Luisa Valenzuela, Manuel Puig, Ena Lucía Portela, Carlos Cortes, and Gloria Fuertes, among others. In 2000 she was selected to participate in Writers of the Americas, a writers' exchange in Havana.

**Robert Chandler's** translations from Russian include many works by Vasily Grossman and Andrey Platonov. He has compiled three anthologies for Penguin Classics: of Russian short stories, of Russian magic tales and, most recently, (with Boris Dralyuk and Irina Mashinski), *The Penguin Book of Russian Poetry*. His co-translations of two volumes of memoirs and stories by Teffi were published in May 2016. He is the editor and main translator of *Fourteen Little Red Huts*, a selection of Andrey Platonov's plays published in December 2016 by Columbia University Press in their new series Russian Library. His short biography of Alexander Pushkin is to be republished by Pushkin Press in 2017 and he runs a monthly translation workshop at Pushkin House (London). His translations have won prizes in both the UK and the USA.

**Anne Connor** is Professor of Spanish at Southern Oregon University and directs the Summer Language Institute for Spanish Teachers in the Universidad de Guanajuato, Mexico. She received her Ph.D. in Spanish from Vanderbilt University, with a secondary area of interest in Brazilian literature. Beyond translation, her research interests include the Fantastic in Contemporary Latin American Literature and Film, Women Writers of Latin America, and Music and Culture of Latin America.

**Stanley Corngold** is Professor Emeritus of German and Comparative Literature at Princeton University and a Member of the American Academy of Arts and Sciences. He has published widely on modern German writers (e.g., Dilthey, Nietzsche, Musil, Kraus, Mann, Benjamin, Adorno, among others) but for the most part has been translating and writing on the work of Franz Kafka. He is now completing an intellectual biography of the philosopher Walter Kaufmann.

**Anne O. Fisher's** translation of Ksenia Buksha's avant-garde novel *The Freedom Factory* is forthcoming with Phoneme Media in 2017. Fisher has also translated works by Ilya Iif and Evgeny Petrov, Andrey Platonov, and Margarita Meklina. Fisher's translations have been recognized by the Northern California Book Awards, AATSEEL, and Academia Rossica. With co-translator Derek Mong, Fisher won an NEA Translation Grant to support work on contemporary Russian poet Maxim Amelin's verse; their renderings have appeared in *Asymptote*, the *Brooklyn Rail*, *Two Lines*, the *International Poetry Review*, and elsewhere. Fisher holds a Ph.D. from the University of Michigan and lives in Indiana with her family.

**Adria Frizzi** writes about and translates Italian and Latin American literature. She has published five book-length translations: *Nine, Novena* (Sun & Moon Press, 1995; rev. 2nd ed, Green Integer, 2010) and *The Queen of the Prisons of Greece* (Dalkey Archive Press, 1995), both by Osman Lins; *Whatever Happened to Dulce Veiga?* (UT Press, 2000) by Caio Fernando Abreu; and *Stories from the Copan Building* by Regina Rheda (in *First World Third Class and Other Tales of the Global Mix*, UT Press, 2005). Besides Marina Colasanti, other authors she has translated include Dacia Maraini, Elena Ferrante, Roberto Drummond, and Dinorath do Valle. She teaches Italian and Translation Studies at the University of Texas at Austin.

**Rachel J. Halverson** is Professor of German and chair of the Department of Modern Languages and Cultures at the University of Idaho. She specializes in post-war and post-unification German literature and culture and has published on the *Historikerstreit*, and the works of Siegfried Lenz, Jurek Becker, Thomas Brussig, Günter de Bruyn, Martina Hefter, Wolfgang Hilbig, Tobias Hülswitt, Hanna Johansen, Hermann Kant, and Judith Kuckart. In addition to journal articles and book chapters, she has co-edited three anthologies: *Textual Responses to German Unification* (Walter de Gruyter Verlag, 2001) and *Berlin: The Symphony Continues* (Walter de Gruyter Verlag, 2004) co-edited with Carol Anne Costabile-Heming and Kristie Foell; and *Taking Stock of German Studies in the United States: The New Millennium* (Camden House, 2015) co-edited with Costabile-Heming.

**Daniel Kennedy** is an Irish-born translator currently based in Rennes, France. He is a two-time translation fellow at the Yiddish Book Center, and his translations from the Yiddish have appeared in *Pakn Treger* and *In Geveb*. He is a founding editor of Farlag Press, a non-profit collective specializing in smaller languages. His website is: [danielkennedy.weebly.com](http://danielkennedy.weebly.com).

**Ann Manov** is a recent English, French, and Spanish graduate of the University of Florida and a current Fulbright English Teaching Assistant in Strasbourg, France. Her writing has appeared in *Intersect: The Stanford Journal of Science, Technology, and Society*; *The Quint: An Interdisciplinary Quarterly from the North*; *SAND Journal*; *The Lake*; and more.

**Julia Morrisroe** is an artist and Associate Professor in painting and drawing at University of Florida. Morrisroe holds a Bachelor of Fine Arts degree from Northern Illinois University and a Master of Fine Arts from University of Washington. Morrisroe's paintings, drawings and installations have been exhibited in over 17 solo exhibitions and 90 groups exhibitions in museums and art galleries worldwide.

**Sean Negus** is a poet, educator, and experimental writer working occasionally in digital media environments. In addition to lecturing at San Francisco State University in the English Department, he has published poems in *WebConjunctions*, *Dusie Magazine* and *Poecology*. Last year after completing the EPIC Fellowship at Stanford University on the literary transnational and composition pedagogy, he traveled to Brazil and Argentina to explore literary and artistic collaborations. Ongoing digital writing projects of his can be found at: <http://www.transpoiesis.com>.

**Marco Alexandre de Oliveira** holds a Ph.D. in Comparative Literature and an M.A. in Romance Languages and Literatures from the University of North Carolina at Chapel Hill. He has published translations in *Delos: A Journal of Translation and World Literature*, *Machado de Assis Magazine: Brazilian Literature in Translation*, and *Zunái: Revista de Poesia & Debates*. Under the pseudonym of Gringo Carioca, author of *Reflexos e reflexões* (2014), his works have appeared in literary anthologies, poetry magazines, and art exhibitions in both Brazil and the United States.

**Charles A. Perrone** is Professor of Portuguese and Luso-Brazilian Culture and Literatures in the Department of Spanish and Portuguese Studies at the University of Florida. He is the author of *Masters of Contemporary Brazilian Song: MPB 1965-1985* (1989), *Seven Faces: Brazilian Poetry since Modernism* (1996), and *Brazil, Lyric, and the Americas* (2010). In addition to many articles and book chapters on Brazilian literature and popular music, he has translated numerous contemporary Brazilian writers, most notably poets Augusto de Campos and Paulo Leminski. His own poetry has appeared in numerous venues since the 1970s; his most recent chapbook, *Out of Alphabetical Order*, is published by Moria Books, <http://moriapoetry.com> (Chicago, 2015).

**Wendy Pfeffer**, Ph.D. Toronto 1979, is professor of French in the Department of Classical and Modern Languages at the University of Louisville. Her several books and numerous articles have discussed different genres and aspects of medieval French and Occitan literature. Her most recent book, *Le festin du troubadour: Nourriture, société et littérature en Occitanie (1100-1500)*, considers the culinary culture of medieval southern France and the literary uses of food vocabulary; this work was supported by a Fulbright grant to France (2011). She has also published on Renaissance, modern and contemporary Occitan literature and culture. Her current research is on Renaissance physician Jean Bruyérin-Champier and his culinary interests, work that will be funded by a second Fulbright grant to France (2018). She has been recognized by the French government as an officier in the Order of Arts and Letters.

**Stephen Rojcewicz**. Crediting his medical education (M.D., 1969), psychiatric training, and forty years of practice with his efforts to pay full attention to nuance and patterns in narratives, Stephen Rojcewicz is now avidly pursuing his life-long interests

in languages and literature. Having earned a Master's degree in Classics (Latin and Greek) just prior to his retirement from psychiatry, Stephen will be defending his Ph.D. dissertation in Comparative Literature, "Our Tears: Thornton Wilder's Reception and Americanization of the Latin and Greek Classics," at the University of Maryland in spring, 2017. He is the co-author of a textbook on supportive psychotherapy, and has published numerous papers and book reviews on the intersection of psychiatry and the humanities.

**Richard Rundell** was born in 1939 in Chicago. He retired in 2011 from New Mexico State University in Las Cruces, where he taught language, literature, culture, and film for forty years. His B.A. (Colorado College, 1961) is in German. His M.A. thesis (Middlebury College/Johannes Gutenberg Universität Mainz, 1962) was on Max Frisch. His Ph.D. dissertation (University of Colorado, 1971) was on Brecht's aphorisms. He has published on German poetry, drama, and cinema and continues teaching a German cinema course at NMSU. He was acquainted with Franz Josef Degenhardt and several of the other leading German *Liedermacher* and gave numerous conference papers on their songs.

**Timothy D. Sergay** is a translator and associate professor of Russian at the State University of New York, Albany. His research interests include the Russian Silver Age, translation practice and theory, and Russian "guitar poetry." He has published various translations and articles in English and Russian, including entries in the Routledge *Encyclopedia of Contemporary Russian Culture*. He has recently translated the contemporary historical novel by Aleksandr Chudakov, *Lozhitsia mгла na starye stupeni* (*A Gloom Descends Upon the Ancient Steps*).

**Pennell Somsen** is a 2015 graduate of City University of New York's Baccalaureate for Unique and Interdisciplinary Studies. Her published translations include "Cowboy Boots" in the *Rio Grande Review* (2015) and "Happy Box" and "Whadayalookingfor" in *Latin American Literature Today* (Jan. 2017), all by Nadia Villafuerte. Her essays in Spanish have been published in *Memorias del Coloquio de LART 2014* (Campana 2016); *Inquietudes*, the York College, CUNY Spanish language magazine, in 2014 and 2015; and by *La Salvaje Cartonera*, Chiapas, Mexico in 2014.